

● 历年真题与解题思路相结合

● 应试策略与学术研究相表里

● 实践范例与翻译理论相交融

● 实战高分与真才实学相辉映

高级口译 笔试 备考精要

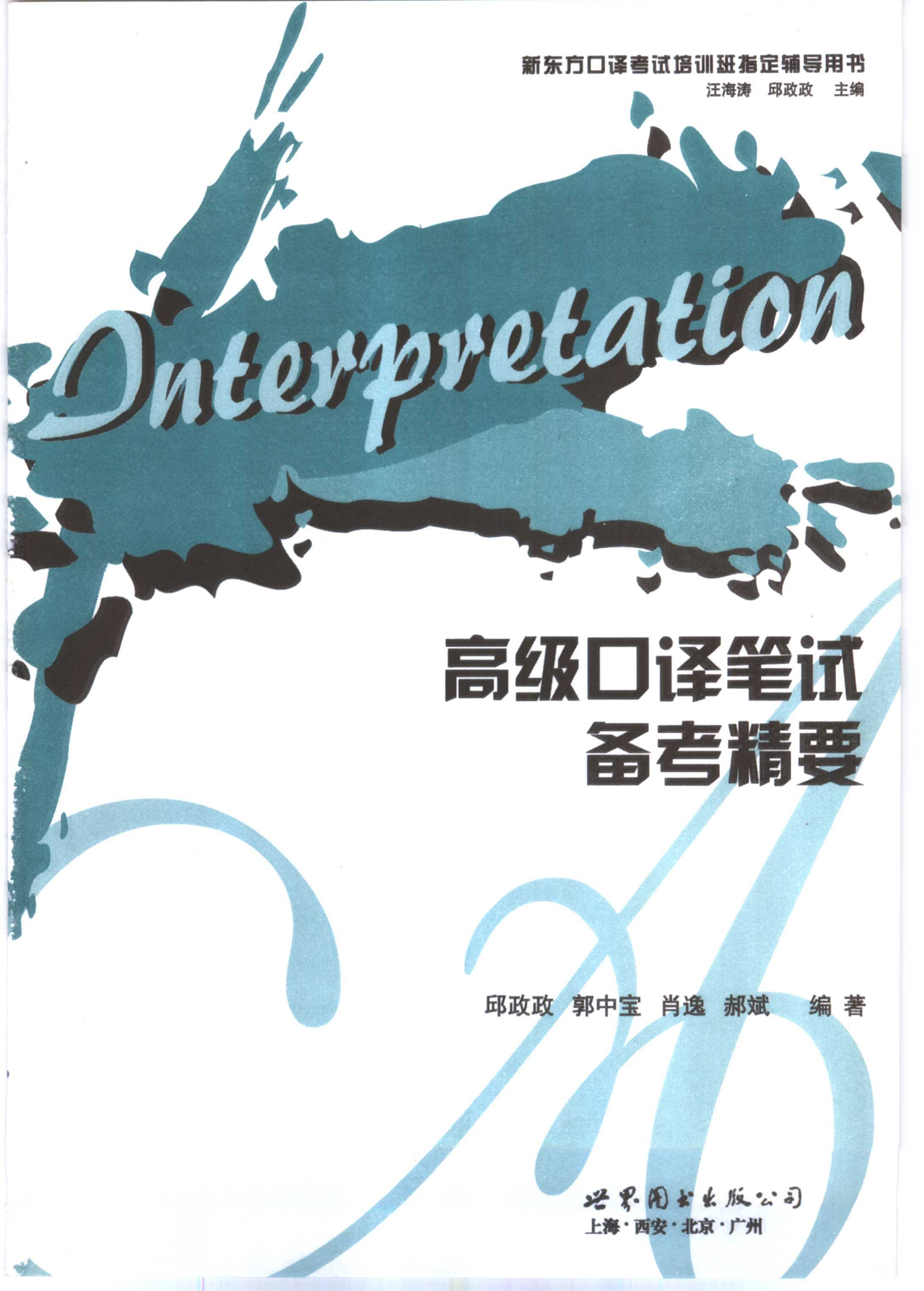
Interpretation

advanced

汪海涛 邱政政 主 编
邱政政 郭中宝 肖逸 郝斌 编 著

新东方口译考试培训班指定辅导用书

汪海涛 邱政政 主编



Interpretation

高级口译笔试 备考精要

邱政政 郭中宝 肖逸 郝斌 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

高级口译笔试备考精要/汪海涛,邱政政主编. —上海:上海世界图书出版公司,2004. 10

ISBN 7 - 5062 - 7086 - 2

I. 高... II. ①汪... ②邱... III. 英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 097651 号

高级口译笔试备考精要

汪海涛 邱政政 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码:200010

上海竞成印务有限公司印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021 - 65420140)

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/16 印张:21.75 字数:300 000

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数:1 - 4 000

ISBN 7 - 5062 - 7086 - 2/H · 541

定价:32.00 元

新东方图书策划委员会

主 任 俞敏洪

委 员 (按姓笔划为序)

王 强 王文山

包凡一 汪海涛

周成刚 徐小平

钱永强 铁 岭

总序

进入 21 世纪,中国国际化进程日益加快,成功加入 WTO、主办 2008 年奥运会、承办 2010 年世博会成为中国与世界进一步接轨的重要标志。城市经济的快速发展、上海的广阔市场和经济平台吸引着成千上万的外商来沪投资,各类在沪召开的国际商务会议和文化会展日益频繁。在上海发展需要的紧缺人才中,中/高级口译人才首当其冲。在大批懂外语的人中,精通口笔译的人才奇缺。《上海口译岗位资格证书》考试的诞生,大大激发了广大学生和市民提高英语技能的学习热情。近几年口译考试参加者猛增,已经通过大学英语四/六级考试的学生纷纷准备挑战口译考试,加强了课外英语学习,而更多的白领也纷纷利用双休日参加各类口译辅导班。2003 年,口译考试报名者突破了 2 万;2004 年 3 月,报名考生就多达 2.7 万人,已经超过了今年上海本地考研的人数。

“口译热”掀起了一个又一个外语学习高潮,反响之大,波及长江三角洲的各个地区。

上海新东方学校在外语培训方面一直声名远播,除了在出国考试、四/六级考试、考研和听说口语方面有着良好的口碑之外,2003 年打造的高品质口译系列辅导课程,同样赢得了市场的赞誉和普遍认同。仅 2004 年暑假,新东方就汇聚了将近 5000 名口译学员。除了上海本地的复旦、同济、交大、财大、华师大等各高校的学生外,还有一批来自于苏州、杭州、南通、无锡、南京和温州的学生,甚至有的学生不远万里从安徽、福建、湖南、湖北、河南、山东、广东赶到上海新东方学校学习口译技巧。新东方口译培训的成功,不仅源于新东方 10 年发展中积累了丰富的考试辅导经验,更在于我们为口译课程配备了雄厚的师资团队。新东方口译专家顾问团六人组成员均为国内外口译界的泰斗和知名专家与教授。新东方按照口译教学中的“分项突破法”设立了五大教研组:听力教研组、阅读教研组、笔译教研组、口语教研组和口译教研组。教研组定期召开课程研讨会,编写辅导读物,撰写学术文章。新东方口译明星讲师团由 20 人组成,除新东方各类课程的明星教师外,还汇聚了世界名牌大学英语语言文学专业或英汉互译专业的硕士生或博士生,其中包括两名联合国高级同传、三名美国和加拿大政府认证的高级同传和一名欧盟认证的同传。

经过长期的教学研究和课堂实践,中高级口译专家教研组隆重推出了“中/高级口译考试辅导”系列图书,共分四册。其中邱政政、Jessie Zhang 老师编著的《中/高级口

译考试词汇必备》收集了12个章节的中、高级口译百科词汇,信息量充足,覆盖了大量口笔译常用词汇和表达,紧扣时代脉搏,展现了当代中国的政治、经济发展特色,涉及了中西文化的方方面面;采用分类介绍,便于记忆,实战利用率高,填补了口笔译词汇图书的空白。附录部分编选了历年考题中听力、阅读部分出现的高频词汇,使考生在复习时能够抓住重点进行记忆。这两位老师执笔的《中/高级口译口试备考精要》则分不同场景和话题,给出了丰富的应答思路和地道的口译语言,大量的情景语言分析让读者直接熟悉实战的方方面面,应对考试时能够做到胸有成竹。《中级口译笔试备考精要》和《高级口译笔试备考精要》两书则由新东方口译教研组名师邱政政、郝斌、张弛新、肖逸、钱春雷、徐澜和郭中宝创作,各分听力、阅读和翻译三个版块,将听力、阅读和翻译的理论和实践范例融为一体。通过各个章节的系统论述,使历年考题的典型题型与解题思路变得清晰透彻,一目了然。新东方应试策略与学术研究的闪光点层出不穷,尽现纸上,使得本套书成为教学过程不可缺少的辅助材料。

需要强调的一点是,任何一种考试都不能只以考试技巧和高分作为最终目标。尽管新东方帮助了无数的学员赢得了高分,但我们始终反复强调扎实的语言基本功和过硬的英语应用能力以及课堂上的丰富的口译情景训练。口译训练是无数学生走出英语学习的平原向高峰登攀的重要过程,是考查学生综合能力的重要标准。我们期待学员们在挑战考试成功后,能够把外语当成一种熟练应用的工具,能够进一步积累各类知识专业和业务知识,最终成为上海经济高速发展所需的高素质的科技人才和商业精英。

上海新东方学校校长 汪海涛

2004年7月10日

作者简介

听力篇作者：邱政政 (qiuzhengzheng@staff.neworiental.org)

上海新东方学校英语综合能力培训部主任，著名英语听力、口语、电影教学专家，首创“M7 英语听说教学法”。毕业于北京语言大学语言文学系对外汉语专业，致力于第二语言教学与习得(汉/英)方面的研究。著有《TOEFL 听力新思维》、《美音纠音、透析与突破》、《美国签证口语指南》、《美国口语超强纠错》、《“美国情景喜剧”俚语百分百》等多部畅销书。1999 年加盟新东方学校。

听力篇作者：郭中宝 (Zhongbaoguo@sina.com)

新东方口译教研组资深听力主讲，高级翻译。上海外国语大学英语语言文学硕士。获英国皇家口语协会口语认证。

阅读篇作者：郝斌 (hb7811@sina.com)

新东方口译教研组资深阅读主讲。上海新东方学校雅思项目主管。在中高级口译阅读方面有着自己独到的见解和专长，能够深刻准确地把握口译试题特点和口译考试发展趋势。

翻译篇作者：肖逸 (xiaotopman@citiz.net)

新东方口译教研组资深笔译主讲。大型国际会议高级翻译。英汉翻译学硕士，拥有长期丰富的口译执教经验，深谙“中高级口译”考试机理，全面把握考试的重点、难点和发展方向。

目 录

听 力 篇

第一章 备考高级口译听力的误区	(3)
-----------------------	-----

第二章 备考高级口译听力的基本功	(5)
------------------------	-----

第一节 突破高级口译听力语音关	(5)
-----------------------	-----

第二节 攻克高级口译听力词汇关	(11)
-----------------------	------

第三章 备考高级口译听力分项突破	(27)
------------------------	------

第一节 填词听写	(27)
----------------	------

第二节 听力理解	(36)
----------------	------

第三节 笔记填空	(53)
----------------	------

第四节 听译	(64)
--------------	------

第五节 高级口译听力获胜的杀手锏——数字题	(71)
-----------------------------	------

第四章 高级口译必背听力词汇分类汇编	(75)
--------------------------	------

阅 读 篇

第一章 概论	(97)
--------------	------

第二章 如何读懂高级口译阅读文章.....(112)

- 第一节 报刊文章特点.....(112)
- 第二节 阅读理解本质分析.....(116)
- 第三节 英语阅读“七步走”.....(118)

第三章 解题方法.....(157)

- 第一节 单选题.....(157)
- 第二节 简答题.....(165)

第四章 基本能力要求.....(168)

- 第一节 单词.....(168)
- 第二节 句法结构.....(171)
- 第三节 背景知识.....(185)
- 第四节 阅读量的积累.....(187)

第五章 基础官能训练.....(189)

- 第一节 速读方法.....(189)
- 第二节 意群阅读.....(200)

翻 译 篇

第一章 关于高级口译的笔译考试.....(207)

- 第一节 笔译考试概况.....(207)
- 第二节 笔译考试的三部曲.....(207)
- 第三节 笔译考试的三大原则.....(208)
- 第四节 笔译考试内容的特点.....(209)

第二章 翻译中要注意的问题.....(212)

- 第一节 直译还是意译.....(213)
- 第二节 功能对等还是形式对等.....(214)
- 第三节 重原文的形式还是重原文的内容.....(215)
- 第四节 靠近源语还是靠近译入语.....(215)

第五节 以原作者为中心还是以译文读者为中心	(216)
-----------------------------	-------

第三章 英汉两种语言的对比(218)

第一节 语音和书写系统的对比	(218)
第二节 语义的对比	(221)
第三节 句法的对比	(223)
第四节 话语和篇章结构的对比	(226)
第五节 社会、文化等语言外因素的对比	(228)

第四章 翻译的过程(231)

第一节 审读原文、分析意义	(231)
第二节 翻译单位的确定	(232)
第三节 图像的生成	(241)
第四节 目的语的表达	(243)
第五节 从语篇价值角度看翻译	(243)

第五章 翻译技巧(244)

第一节 词义的甄别	(245)
第二节 主语的确定	(247)
第三节 词义的延伸	(249)
第四节 词性转换	(257)
第五节 省译	(260)
第六节 重复法	(264)
第七节 反面着笔	(265)
第八节 切分	(268)
第九节 合并	(271)
第十节 语序的处理	(273)
第十一节 定语从句的翻译	(275)
第十二节 被动语态的翻译	(282)
第十三节 状语从句的译法	(284)
第十四节 习语的翻译	(286)
第十五节 颜色词的翻译	(289)
第十六节 专业术语的翻译	(291)
第十七节 否定句的翻译	(295)
第十八节 先行词的翻译	(296)
第十九节 同位结构的处理	(298)

第二十章 长句的处理(300)

第二十一章 修辞的处理(303)

第六章 历年高级口译考题翻译部分翻译技巧统计(307)

第一节 表格分析结果(308)

第二节 考试中要特别注意的考点(308)

第三节 英汉翻译和汉英翻译中难点翻译的异同 (309)

第七章 历年高级口译考题翻译部分例句精解和考点整理 (313)



听 力 篇

第一章 备考高级口译听力的误区

误区一：

经过了四、六级考试的洗礼，甚至托福听力的百般磨难之后，高级口译听力也不会难到哪里去。

这是很多四、六级考试和托福考试高分者对待高级口译听力的心态。高级口译考试是林林总总英语考试中对英语综合能力的考试的考查。

误区二：

为了顺利地通过高级口译听力关，就拼了命地狂做题；同时脑子中有一种“理念”：“做听力题目一定要靠实力，听不懂也不能看文字答案，看了文字答案就不能真正提高水平。”所以就郁闷地一遍遍听下去，10遍，20遍，30遍……

想必没有考生会反对这种近乎“自虐”式的备考方法。可实际上却是大错特错的。

“多听”本身固然没错，错在多听的方式上。很多考生记英文单词只记单词的拼写和对应的一个汉语翻译。这种“音、形、义”分离的词汇学习方法，就导致了很多单词是“见面熟”“读得懂却听不出”，听说能力和读写能力严重脱节。久而久之，大脑中存储的听觉形象微乎其微，在这种情况下，即便把题目听上100遍，也不一定能听懂，毕竟“巧妇难为无米之炊”，而且重复、无效果地听是在大量地浪费时间。

正确的做题方法是：1)对待任何一套题，先听；2)听三遍还听不懂，放弃；3)翻开文字答案，确认；4)照磁带跟读原文，从语音、词汇、语法、文化思维模式等方面查找盲点，树立听觉形象；5)背诵听力盲点所在，直至脱口而出。

总之，要有三到：心到、耳到、口到。

误区三：

为取得高分，不惜抓紧点滴时间练习听力。走路听、骑车听、睡觉之前也不例外，戴着耳机，听着 Walkman，伴高级口译听力录音入梦……只要把耳机塞在耳朵里，听力肯定能够提高。

这种见缝插针、持之以恒的苦学精神实在令人敬佩。而实际上却学错了“对象”。

高级口译听力作为考试，有着严格的时间限制。需要考生在规定的时间内，全神贯注、聚精会神。题目之间的停顿时间也是固定和有限的，考生不能有任何走神、溜号的现象发生，否则定会影响下面题目的解答。

作为应试类的听力训练，必须在规定的时间内完成才能有效果。高级口译听力能给我们模拟练习的实考题目本来就很稀有，如果把它们全浪费在悠哉游哉、毫无压力的听力状态下就太可惜了。如此看来，平日抓紧点滴时间提高听力未尝不可，但惟独不能拿高级口译、TOEFL、IELTS、四级、六级这样需要我们高度集中的考试题来练习。

第二章 备考高级口译听力的基本功

第一节 突破高级口译听力语音关

我们之所以要把语音放在第一位,是因为语言是有声的,对语言的感觉首先是通过声音。对英语的语音没有切身的体会,听力很难达到质的提高。

高级口译听力语音特色:英式英语和美式英语兼有。大量地道、生活化的美音,对于大多数以英音启蒙的中国考生而言,不能不说是一大障碍;而对于刚考过托福、喜欢看美国大片的考生,“拿腔拿调”的英式发音又或多或少听起来不那么顺耳,影响了听力的理解。

一、区分高级口译中的英音和美音

1. 单词中字母 r 发音——“卷舌”的标志

显而易“听”,卷舌音是美音区别于英音的一大特色。

	美音	英音
spare	[ˈspeər]	[speə]
burglar	[ˈbɜːɡləɹ]	[ˈbɜːɡlə]
purpose	[ˈpɜːrpəs]	[ˈpəːpəs]

高级口译听力历年最典型实例汇编:

chairman, horse, dirty, stammer(口吃), tornado(旋风), turmoil(骚动), premature(早熟), porch(门廊)

注意:美音中除了 Mrs. 中的“r”不卷舌之外,只要含有“r”字母的单词均要卷舌。切不可想当然地以为是美音就可以随意卷舌,只有字母“r”存在才能卷舌!如 purpose 就不能读成 /ˈpɜːpərs/。

2. 在美音中 /t/ 发音与 /d/ 相近

注意：美音中 /t/ 出现在两个元音之间且处于非重读位置的时候，发音近似 /d/，而不是完全等同。我们这里用 /d/ 来表示这个近似音。

	美音	英音
city	[ˈsɪdɪ]	[ˈsɪti]
better	[ˈbedər]	[ˈbetə]
pretty	[ˈprɪdɪ]	[ˈprɪti]

高级口译听力历年最典型实例汇编：

waiter, winter, actor, yesterday, chapter, etc

3. 听辨美音中的 /æ/

字母 a 的发音出现在 -ss, -st, -th, -ff, -ef, -nce 等前面时，美音把 a 读为 /æ/

	美音	英音
can't	[kænt]	[kɑːnt]
last	[læst]	[lɑːst]
mask	[mæsk]	[mɑːsk]
chance	[tʃæns]	[tʃɑːns]
advantage	[ədˈvæntɪdʒ]	[ədˈvɑːntɪdʒ]

高级口译听力历年最典型实例汇编：

answer, advance, after, ask, banana, branch, castle, commander, example, fast, France, glance, glass, half, last, etc.

4. 由 hot dog 看字母 o 在美音中的发音

字母 o 在美音读为 /ɑ/ 而在英音中读为 /ɔ/

	美音	英音
bottle	[ˈbɑtl]	[ˈbɒtl]
popular	[ˈpɑpjulə]	[ˈpɒpjulə]
knock	[nɑk]	[nɒk]
politician	[pɑliˈtɪʃən]	[pɒliˈtɪʃən]

高级口译听力历年最典型实例汇编：

odd, lock, pot, sock, watch, fog, mock(嘲笑), nod, solve, rocket, monopoly(垄断), shop, etc.

5. 字母 u 和 ew 在英音和美音的不同

字母 u 和 ew 在 l, d, n, t 之后，美音倾向于读 /u:/，而英音倾向读 /ju:/

	美音	英音
due	[du:]	[dju:]